Fecha de aprobación: 01/07/2024

Guía docente de la asignatura

Traducción Multimedia Inglés (253114K)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo	**Rama**	Ciencias Sociales y Jurídicas
Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	**Materia**	Traducción Multimedia

Curso	4º	**Semestre**	2º	**Créditos**	6	**Tipo**	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado
- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción directa y/o inversa.
Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
Traducción en equipo.
Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:16
Código seguro de verificación (CSV): D18AC8686556DA28A96937C13D9829D6 Pág. 1 de 7

- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Introducir la traducción multimedia.
- Desarrollar los conocimientos y las capacidades de comparación y análisis de las idiosincrasias de los tipos de textos más frecuentes, sus rasgos de estilo y restricciones en cuanto a micro, macro y superestructura.
- Conocer los mercados de traducción de productos multimedia y sus características frente a otros tipos de traducción.
- Aprender a utilizar y manejar los recursos fundamentales informáticos, terminológicos y

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:16
Código seguro de verificación (CSV): D18AC8686556DA28A96937C13D9829D6 Pág. 2 de 7

documentales con que cuenta el traductor de textos multimedia en general.
- Acercarse a las condiciones y exigencias del mercado profesional de este tipo de traducciones.
- Aplicar los distintos conocimientos y destrezas a la elaboración de distintos encargos reales de traducción multimedia con características profesionales.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1. Introducción a la Traducción multimedia
Tema 2. El texto audiovisual: tipos y características
Tema 3. El doblaje, el subtitulado y el voice-over
Tema 4. El subtitulado
Tema 5. Introducción a la accesibilidad: subtitulación accesible y audiodescripción
Tema 6. Introducción a la localización multimedia
Tema 7. Localización de software y páginas web
Tema 8. Localización de videojuegos
El temario se desarrollará conforme al calendario semanal publicado en PRADO.

PRÁCTICO

Seminarios/talleres con tareas síncronas o asíncronas (según se indique en PRADO):
Encargo 1. Trabajo sobre lenguaje audiovisual
Encargo 2. Doblaje frente a subtitulado
Encargo 3. Traducción para doblaje o voice-over
Encargo 4. Traducción y subtitulado estándar
Encargo 5. Traducción y subtitulado accesible
Encargo 6. Tarea complementaria de traducción multimedia
Encargo 7. Traducción intersemiótica: audiodescripción
Encargo 8. Tarea de localización
Encargo 9. Localización de videojuegos
Encargo 10. Proyecto final en grupo
El temario práctico se desarrollará conforme al calendario semanal y las tareas que se publican en PRADO.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Bogucki, L. y M. Deckert (eds.) 2020. The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Londres: Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
- Bordwell, D. y K. Thompson. 2010. El arte cinematográfico: una introducción. Barcelona: Paidós.
- Chaume, F. 2012. Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester: St. Jerome.
- Díaz Cintas, J. 2003. Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J. (ed.) 2009. New Trends in Audiovisual Translation. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Díaz Cintas, J. y G. Anderman (eds.) 2009. Audiovisual Translation. Language Transfer on

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:16
Código seguro de verificación (CSV): D18AC8686556DA28A96937C13D9829D6 Pág. 3 de 7

Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Díaz Cintas, J. y A. Remael. 2007. Audiovisual translation: subtitling. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Díaz Cintas, J. y A. Remael. 2021. Subtitling. Concepts and Practices. Londres/Nueva York: Routledge.
- Jiménez Hurtado, C. y S. Soler Gallego. 2013. Multimodality, Translation and Accessibility: A Corpus-based Study of Audio Description. Perspectives. Studies in Translatology, 21 (4). Londres: Taylor and Francis Online, pp. 577-594.
- Jiménez Hurtado, C., A. Rodríguez Domínguez y C. Seibel (eds.) 2010. Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción. Granada: Ediciones Tragacanto.
- López-Rodríguez, C. I. 2023. Localización para lingüistas y traductores. Granada: Comares.
- Martínez Sierra, J. J. 2012. Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Méndez-González, R. y Calvo-Ferrer, J. R. (2017). Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora. Granada: Comares.
- Muñoz-Sánchez, P. 2017. Localización de videojuegos. Madrid: Síntesis.
- O'Hagan, M. y Mangiron, C. 2013. Game Localization: Translating for the global digital entertainment industry. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Pérez-González, L. (ed.) 2019. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Londres: Routledge.
- Sánchez-Ramos, M. M. (ed.). 2023. Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital. Berlín/Berna: Peter Lang.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Alonso, F. (dir. y coord.) 2003. Libro Blanco por un nuevo paradigma, el diseño para todos, hacia la plena igualdad de oportunidades. Institut Universitari d'Estudis Europeus, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Madrid.
- Bernal-Merino, M. A. 2015. Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global. Nueva York/Londres: Routledge.
- Braun, S. 2018. The importance of being relevant? A cognitive-pragmatic framework for conceptualising audiovisual translation. En Gambier, I. y S. Ramos Pinto (eds.) Audiovisual Translation. Theoretical and methodological challenges. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 121-132.
- Chica Núñez, A. J. 2016. Traducción de la imagen dinámica en contextos multimodales. Granada: Tragacanto.
- Chica Núñez, A. J. y S. Martínez Martínez (eds.) 2019. Acceso al patrimonio cultural, científico y natural. Contribuciones desde la traductología. Granada: Tragacanto.
- Gil-Berrozpe, J. C. 2020. La transcreación en la localización de videojuegos: la traducción del humor en Undertale y Deltarune. En S. Martínez Martínez (ed.), Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación: Enseñar, aprender e investigar en la Revolución Digital. Granada: Comares, pp. 149-167.
- Jiménez Hurtado, C. (ed.) 2007. Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kress, G. y T. Van Leeuwen. 1996. Reading images: The grammar of visual design. London: Routledge.
- López Rodríguez, C. I. y M. Tercedor Sánchez. 2020. El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtitulado accesible. En S. Martínez Martínez (ed.), Nuevas tendencias en traducción e interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la Revolución digital. Granada: Editorial Comares, pp. 29-49.
- López Rodríguez, C. I. y M. Tercedor. 2022. La accesibilidad como eje transversal en el

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:16
Código seguro de verificación (CSV): D18AC8686556DA28A96937C13D9829D6 Pág. 4 de 7

aula de Traducción Multimedia. En M. M. Sánchez-Ramos (ed.), Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital. Berlín/Berna: Peter Lang, pp. 101-124.
- López Rodríguez, C. I. 2022. La expresión de las emociones en los videojuegos: lengua, sentidos e inclusión. En R. Arroyo González y E. Fernández-Lancho (eds.), Investigación en Comunicación inclusiva y multilingüe. Granada: Comares , pp. 195-204.
- Martínez Martínez, S. (ed.) 2020. Nuevas tendencias en traducción e interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la Revolución digital. Granada: Editorial Comares.
- Moreno, L. et al. 2008. Inclusion of accessibility requirements in the design of electronic guides for museums. ICCHP08: 11th International Conference on Computers Helping People with Special Needs. Universidad de Linz, Austria.
- O'Hagan, Minako. 2009. Evolution of User-generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing. Journal of Internationalisation and Localisation, 1 (1), 94-121.
- O'Halloran, Kay L. (ed.) 2004/2006. Multimodal Discourse Analysis. Londres y Nueva York: Continuum.
- O'Halloran, Kay L. y A. P. Baldry. 2018. Multimodal Corpus-Based Approach to Website Analysis. London: Equinox.
- Tercedor, M. 2009. Materiales multimedia para todos: inclusión y accesibilidad en educación. Granada.

ENLACES RECOMENDADOS

En PRADO se publicarán los recursos de cada tema.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Para el estudiantado que siga la evaluación continua, la calificación final constará de dos elementos de evaluación obligatorios que deben superarse de manera independiente. Se harán de forma presencial.
60 % sobre calificación final: presentación, discusión y/o versión escrita de los encargos del temario práctico. Para ello se utilizarán los espacios de tareas y foros de PRADO o vídeos que se alojarán en el Google Drive asociado a la cuenta institucional de GO.UGR.ES.
- 30 % correspondiente a los encargos del temario práctico que el profesorado determine.
- 30 % correspondiente al trabajo final de grupo (último encargo del temario práctico).

40 % sobre calificación final: prueba(s) individual(es) de traducción y comentario de contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura. Será síncrona, presencial y

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:16
Código seguro de verificación (CSV): D18AC8686556DA28A96937C13D9829D6 Pág. 5 de 7

con tiempo limitado.
Criterios de evaluación: calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

El estudiantado que no supere alguno de los componentes de la evaluación continua (ya sean los trabajos individuales o grupales o la prueba de evaluación individual final) podrá recuperar dicha prueba en convocatoria extraordinaria.
Quien se acoja a evaluación única final, seguirá las instrucciones correspondientes a esta modalidad (véase abajo).

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos estudiantes que, por causas justificadas, no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director/a del Departamento de Traducción e Interpretación (ver normativa vigente, cap. IV, art. 8.2., p. 8):
http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121
Los alumnos a quienes se les haya concedido la evaluación única final deberán presentarse a un **examen final** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura, y demostrarán conocimiento de las herramientas informáticas propias de la asignatura. El examen constará de dos partes que deben aprobarse de forma independiente:

- ENCARGO DE TRADUCCIÓN CON HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PROPIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL O LA LOCALIZACIÓN (50% sobre calificación final): encargo(s) de traducción y comentario que servirán para demostrar conocimientos traductológicos y técnicos propios de las modalidades de traducción de la asignatura.
- PRUEBA ESCRITA/ORAL DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS (50% sobre calificación final)

Criterios de evaluación: calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La asignatura estará enfocada a "aprender a aprender" y a que los estudiantes desarrollen competencias en traducción y revisión, así como competencias personales e interpersonales (gestión del tiempo, planificación, trabajo en equipo, etc.). Las tareas están encaminadas al aprendizaje y la adquisición de competencias y autonomía, por lo que muchas de estas tareas se corregirán en clase y no llevarán calificación asignada.
Las actividades en grupo estarán desarrolladas por alumnos nacionales y de intercambio.
Las lecturas, explicaciones y trabajos supondrán trabajar en lengua inglesa y española.
Se propiciarán trabajos que traten aspectos culturales, de accesibilidad y respeto a la diversidad.
Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): Gestión de servicios y apoyos (https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:16
Código seguro de verificación (CSV): D18AC8686556DA28A96937C13D9829D6 Pág. 6 de 7

SOFTWARE LIBRE

Aegisub
http://www.aegisub.org/

Notepad++
https://notepad-plus-plus.org/

Sublime Text
https://www.sublimetext.com/

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:16
Código seguro de verificación (CSV): **D18AC8686556DA28A96937C13D9829D6**